

# Методическая типология грамматического материала немецкого языка как второго иностранного на базе английского

DOI 10.31483/r-75824

УДК 372.881.111.22

Глумова Е.П.<sup>a</sup>, Сухарева В.А.<sup>b</sup>

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Российская Федерация.

<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9391-1900>, e-mail: glumova@lunn.ru<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4349-3736>, e-mail: valera.suhareva@yandex.ru

**Резюме:** В статье рассматриваются проблемы обучения грамматической стороне речи немецкого языка как второго иностранного на базе английского как первого иностранного в школах России.

**Методы исследования.** Как способ решения авторами предлагается методическая типология содержания обучения грамматике языка на базе английского в 5 классе на основе УМК "Horisonte" с учётом трудностей усвоения грамматического материала. Данная типология была создана при помощи методов анализа (на этапе сбора информации), синтеза (на этапе создания грамматической типологии немецкого языка на базе английского) и построения гипотез (на этапе формирования выводов).

**Результат исследования.** Как результат грамматической типологии грамматические единицы для 5 класса учебника "Spotlight" делятся на три неравные группы, что упрощает восприятие материала учащимися при интенсификации учебного процесса и помогает построить учебный процесс так, чтобы оба языка, изучаемые обучающимися, были освоены на должном уровне и с использованием межкультурного подхода.

**Вывод.** Значимость проведённого исследования заключается в формировании системы немецкого языка как второго иностранного для преподавания его в российских школах и, соответственно, в правильном распределении сил и времени в процессе усвоения школьниками немецкого языка на базе английского.

**Ключевые слова:** немецкий язык как второй иностранный, английский язык как первый иностранный, УМК "Horisonte", методическая типология, грамматический материал, средняя школа, методика, типология.

**Для цитирования:** Глумова Е.П. Методическая типология грамматического материала немецкого языка как второго иностранного на базе английского / Е.П. Глумова, В.А. Сухарева // Развитие образования. – 2020. – № 3 (9). – С. 36-39. DOI:10.31483/r-75824.

## Methodological Typology of Grammar Content of German as a Minor Language With English as a Major Language

Elena P. Glumova<sup>a</sup>, Valeria A. Sukhareva<sup>b</sup>

FSBEI of HE "N.A. Dobrolubov State Linguistics University of Nizhny Novgorod", Nizhny Novgorod, Russian Federation.

<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9391-1900>, e-mail: glumova@lunn.ru<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4349-3736>, e-mail: valera.suhareva@yandex.ru

**Abstract:** The article under consideration addresses problems of teaching grammar (with German as a minor language and English as a major language) in modern Russian schools.

**Method of research.** In order to solve the problems, the authors propose a methodological typology of the content of teaching grammar in 5th grade with English as a major language on the basis of training and methodology complex "Horisonte", taking into account the difficulties in mastering grammatical material. This typology was created using the following methods: analysis (during looking for the content), synthesis (at the stage of creating a grammatical typology of the German based on English) and forming of hypotheses (in results of the research).

**Result of the research.** As a result of grammatical typology, the grammatical units for the 5th grade in "Spotlight" Student's book are divided into three unequal groups. This fact simplifies the perception of the material by pupils during the intensification of the educational process and helps to build the educational process so that both languages studied by pupils are mastered at the proper level and using an intercultural approach.

**Conclusions.** The importance of the research lies in forming system of German as a minor language for learning it in Russian schools and in the even distribution of power and time while teaching German as a minor language.

**Keywords:** German as a minor language, English as a major language, training and methodology complex "Horisonte", methodological typology, grammar content, secondary school, methodology, typology.

**For citation:** Glumova E.P., & Sukhareva V.A. (2020). Methodological Typology of Grammar Content of German as a Minor Language With English as a Major Language. *Razvitiye obrazovaniya = Development of education*, 3(9), 36-39. (In Russ.) DOI:10.31483/r-75824.

## Акылчан чөлхи қинче никеслесе вөрентекен иккемеш түван мар чөлхен (нимес чөлхин) грамматика материалне методика енчен ушкәнлани

Глумова Е.П.<sup>a</sup>, Сухарева В.А.<sup>b</sup>

АВ «Н.А. Добролюбов ячэллэ Чулхула патшаләх чөлхе вөрентү университетечө» ФПБУ, Чулхула, Рацәй Федерацийә.

<sup>a</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9391-1900>, e-mail: glumova@lunn.ru<sup>b</sup> ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4349-3736>, e-mail: valera.suhareva@yandex.ru

**Аннотаци:** Статьяра акылчан чөлхи қине таянса Рацәй шкулләсенче вөрентекен иккемеш түван мар чөлхен (нимес чөлхин) грамматики қинчен пәлә парассипе сыханнә йывәрләхä пәххә тухнä.

**Тәлчевән мелечәсем.** Үйтәва татса памалли мел шүтәнче авторсем 5-мәш класан «Horizonte» ВМК өнчө никәсленәнә ақалчан чәлхи вәренү кәнекин грамматикине ыйвәрләхсөн шута илсе медодика өнчен ушкәнлласа пан. Күнәшкәл ушкәнлала информаци пухмалли тапхәртә тишкарү (анализ) методикине, пәрлештерәве (синтез) (нимәс грамматикине системәланә чухне) тәпкесе хурса тата гипотезәсем кәларса тәратса (пәтәмләтү тапхәрәнчә) тунә.

**Тәлчев резульматчә.** Грамматика типологияе тунә май 5-мәш класан «Spotlight» вәренү кәнекин грамматика единицисене 3 тан мар ушкәна уйәрнә. Ку вара вәрнәвә хәвәртланә чухне ансатләх тума тата вәренү процесне ик чәлхене тә туллин алла илмәләй ёркелеме май парат.

**Пәтәмләтү.** Ирттернә тәлчевән пәлтерәшә пысак: нимәс чәлхине Рацсей шкуләсөнчә иккәмәш тәван мар чәлхе шайәнче вәренте мелләй ёйреке пулать, өсвәна май нимәс чәлхине ақалчан чәлхи өнне таянса вәрентә чухне вай-па тата вайхәтпа тәрәс үсә курма май килет.

**Тәп сәмәхсем:** иккәмәш тәван мар чәлхе шутланакан нимәс чәлхи, пәрремәш тәван мар чәлхе шутланакан ақалчан чәлхи, «Horizonte» ВМК, методикәна кура тунә ушкәнләв, грамматика материал, вәтам шкул, месләтләх (методика), ушкәнләв (типология).

**Цитаталама:** Глумова Е.П. Ақалчан чәлхи өнчө никәслесе вәрентекен иккәмәш тәван мар чәлхен (нимәс чәлхин) грамматика материалне методика өнчен ушкәнләни / Е.П. Глумова, В.А. Сухарева // Вәренү атапланәвә. – 2020. – № 3 (9). – С. 36-39. DOI:10.31483/r-75824.

## Введение

Согласно приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 31 декабря 2015 года №1577 «О внесении изменений в федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования» предметы «Иностранный язык» и «Второй иностранный язык» были вынесены в отдельную предметную область (ФГОС ООО, п. 11.3). Таким образом, вместо предметной области «Филология», согласно ФГОС ООО (п. 18.3.1), в учебный план входят следующие обязательные предметные области и учебные предметы: русский язык и литература (русский язык, литература), родной язык и родная литература (родной язык, родная литература), иностранные языки (иностранный язык, второй иностранный язык); изучение второго языка в школах является обязательным [4].

На базе наиболее часто изучаемого английского языка немецкий, французский, итальянский языки как второй иностранный вызывают значительные трудности. Каждый из этих языков закономерно содержит те или иные особенности, явления, отсутствующие в английском. В данной статье хотелось бы уделить особое внимание изучению именно немецкого языка на базе английского. Проблемами преподавания второго языка в школах занимались такие ученые, как И.Л. Бим [2] и А.В. Щепилова [5]. Именно ими было выдвинуто утверждение, что на изучение второго иностранного первый иностранный язык влияет больше, чем родной.

## Методы исследования

В данной работе использованы общие методы научного исследования. В первую очередь, был предпринят анализ существующих статей по классификации грамматического материала немецкого языка как второго иностранного для подтверждения актуальности выбранной нами темы статьи, анализ УМК «Horizonte» для 5 класса для составления самой классификации и также построение гипотез на завершающем этапе работы для определения значимости проделанной работы.

Пятый класс становится переломным моментом в лингвистическом образовании школьников. Границы их мира, границы воспринимаемого ими материала расширяются, в их жизни появляются новые реалии, в том числе из-за появления еще одного языка в школьной программе. Учебно-методический комплекс «Horizonte» («Горизонты») [1] призван сгладить возникающие трудности. Данный методический материал

создан совместно при работе российских и немецких ученых, что во многом действительно помогает школьникам лучше воспринять страноведческий, лексический и грамматический материал.

Учебно-методический комплекс «Horizonte», однако, не опирается на знание именно английского языка – в примерах и в упражнениях учебника нет компарации с первым иностранным языком. Таким образом, возникает проблема нехватки методической базы, методической типологии языкового материала. Грамматический материал обычно вызывает большие трудности у школьников, недавно приступивших к изучению такого сложного языка, как немецкий. Это происходит не только по объективным причинам, не только из-за настоящих сложностей, но и потому, что немецкий язык считается трудным (не объективные причины).

Методическая типология грамматических единиц подразумевает распределение грамматических единиц по типам или группам с учетом трудностей их усвоения [3].

Методическая типология грамматического материала позволяет наиболее удачно создать план обучения. Некоторые аспекты преподавания сходны с реалиями английского языка, изучавшихся ранее, они не требуют особых усилий и времени на объяснение. В то же время на грамматические явления, новые для обучающихся, важно обратить особое внимание.

Ниже представлена примерная типология грамматических явлений немецкого языка с учетом английского как первого иностранного. Условно материал делится на три неравные группы. К первой относятся явления, полностью сходные по значению и границам употребления с явлениями английского языка. Что касается материала, выбранного УМК для 5 класса, в данную группу выделяются, в первую очередь, предлоги: in, aus, um, von...bis, am. Сфера их употребления обосновывает их аналоги в английском языке: in, aus (о месте проживания); um, von...bis, am (о времени). Обе лингвистические системы обладают двумя глаголами, имеющими сложности в спряжении: -haben и sein. Они сходны и тем, что изменяются в большей степени, чем среднестатистические глаголы. Кроме того, оба являются в ряде случаев вспомогательными. Вопросы, требующие краткого ответа «да/нет», существуют как в английском, так и в немецком языках. Система указания времени сходна в двух рассматриваемых языках, начиная от предлогов, заканчивая логикой нехватки/избытка минут до определенного четкого

часа. Модальный глагол “können” идентичен “can” в теме спорта, деятельности, хобби. Равно как и “essen” отражение “eat” в теме еда. Вышеуказанные темы – основные для пятого класса.

Вторая группа содержит явления, имеющие некоторые отличия в значении или границах употребления. Например, порядок слов в немецком языке более фиксирован, местоположение сказуемого и подлежащего четко определено. В свою очередь, вопросы с вопросительным словом и ответы на них в немецком языке создаются проще, потому как не требуют обязательного присутствия вспомогательного глагола. В английском порядок слов свободнее. Глагол “mögen” мог бы быть идентичным глаголу “like”, если бы не особенное спряжение, имеющее сходство с модальными глаголами (1 и 3 лицо ед. ч. не имеют окончания), и две формы (“Ich mag” и “Ich möchte” – с внутренней флексией), изучаемые на начальном этапе. Определенные, неопределенные артикли, а также притяжательные местоимения в немецком языке склоняются, то есть понятие расширяется, по сравнению с английским языком. Личные местоимения в немецком также шире, так как «ты» и «вы» выражаются разными словами. Изменение корневой гласной свойственно английскому языку, но только если речь идет о трех формах глагола. В немецком же языке в настоящем времени (Präsens) изменение возможно в рамках парадигмы одного времени. Далее идут профессии, имеющие форму как мужского, так и женского рода. Этот отчасти страноведческий аспект также входит в программу пятого класса рассматриваемого УМК.

Третья группа наполнена явлениями, которые отсутствуют в языке как таковые. Они содержат новое знание, понятие, значение и границы употребления. Во-первых, это структура “heißen” – для английского языка характерно упрощенное строение фраз начального уровня владения. В немецком языке существуют два варианта представления себя (имя): «Меня зовут...» и «Я...». Во-вторых, отличительная особенность немецкого языка в наличии падежей (в программе 5 класса Akkusativ). Нет в английском языке и глаголов с отделяемой приставкой. Для школьников будет не знакома технология отделения и переноса приставки на конец предложения. Глагол “treffen”, в отличие от английского аналога, – возвратный и имеет управление предлогом mit. Финальная особенность немецкого языка – ра-

мочная конструкция. Каждое предложение находится «под защитой» глаголов в начале и конце предложения. Четкие рамки конструкции тоже могут быть рассмотрены как страноведческая информация.

Ниже, в таблице 1, наглядно представлена методическая типология грамматического материала немецкого языка как второго иностранного.

### Результат

Методическая типология грамматического материала позволит учителю немецкого языка облегчить подачу информации на основе принципа интенсификации, используемого при изучении второго иностранного языка. Английский язык, как база, решает множество трудностей, но, как мы видим, самая большая группа – это явления, отчасти схожие с явлениями в английском языке. Таким образом, небольшие пояснения могут развеять мнение о немецком языке как о языке, сложном для овладения.

Предполагается, что созданная классификация будет использована для составления учебного плана и распределения ресурсов при работе с УМК “Horizonte”.

Таблица, размещенная выше, показывает, что школьники чаще сталкиваются с трудностями при освоении системы падежей немецкого языка, отдельных структур (“sich heißen”, “sich treffen mit”), рамочных конструкций и глаголов с отделяемыми приставками.

Падежи немецкого языка требуют особого внимания из-за их влияния на окончания слов. Так, при постановке существительного в тот или иной падеж будет изменяться и его окончание, и окончание стоящего перед ним прилагательного. Таким образом, школьнику необходимо одновременно удерживать в памяти значительное количество информации. Кроме того, по падежам изменяются и артикли. Именно поэтому следует уделять падежам большее количество времени, чем это обычно предусмотрено.

Отделяемые приставки требуют большей концентрации внимания: необходимо не только понять, что именно эта приставка отделяемая и перенести её в конец высказывания, но и правильно определить место, где она должна оказаться. В сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях приставка располагается на последнем месте перед запятой в первой части предложения или перед точкой во второй части предложения.

Таблица 1

Типология грамматического материала немецкого языка как второго иностранного на базе английского

Table 1

*Typology of German grammar as a minor foreign language based on English*

| 1 группа  | 2 группа   | 3 группа   |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– предлоги: in, aus, um, von...bis, am;</li> <li>– haben и sein;</li> <li>– вопросы, требующие краткого ответа «да/нет»;</li> <li>– система указания понятия времени;</li> <li>– “können”;</li> <li>– “essen”</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– вопросы с вопросительным словом и ответы на них;</li> <li>– фиксированный порядок слов;</li> <li>– глагол “mögen”;</li> <li>– определенные артикли;</li> <li>– неопределенные артикли;</li> <li>– притяжательные местоимения;</li> <li>– личные местоимения;</li> <li>– изменение корневой гласной</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>структура “heißen”;</li> <li>– наличие падежей;</li> <li>– глаголы с отделяемыми приставками;</li> <li>– возвратный глагол “sich treffen mit”;</li> <li>– рамочная конструкция</li> </ul> |

Глагол “heißen” не вызывает таких сложностей, как предыдущие особенности грамматики немецкого языка, потому что он идентичен русскому «зваться» («Меня зовут...»). Однако большее влияние на усвоение второго иностранного языка имеет именно первый иностранный язык, а не родной язык. На начальном этапе изучения имеет смысл дать обе формы представления себя на выбор.

Глагол “sich treffen mit” – первый из изучаемых в 5 классе – возвратный и с соответствующим управлением. Обе особенности встречаются и в русском языке, но возвратное местоимение “sich” в немецком языке также изменяется, что представляет определённую трудность.

Рамочная конструкция будет встречаться в жизни обучающихся особенно часто. Чётко установленный порядок слов непривычен для родного русского языка и отчасти не свойственен первому иностранному – английскому.

Для решения возникших трудностей возможно применение игротехник, что снизило бы напряжённость и,

тем самым, повысило бы результативность усвоения материала. Также, конечно, необходимы схемы и таблицы на стенах кабинета, на постоянной основе напоминающие школьникам о тех аспектах языка, которые вызывают особую трудность.

### Обсуждение

Над проблемой обучения второму иностранному языку работали многие учёные, но тема остается актуальной за счёт появления новых реалий – введения в школах России второго иностранного языка.

Перспектива исследования методики преподавания грамматического материала немецкого языка на базе английского предполагает создание серии упражнений для становления грамматического навыка у школьников. Целью последующей работы планируется организация наиболее комфортного и эффективного освоения немецкого языка как второго иностранного и развития метакультурного потенциала детей.

### Список литературы

1. Аверин М.М. Немецкий язык. 5 класс. (Горизонты): учебное пособие / М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Рорман [и др.]. – М., 2011. – 104 с.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): учебное пособие / И.Л. Бим. – Обнинск: Титул, 2001. – 45 с.
3. Методическая типология грамматического материала [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ecsir.ru/plmeds-383-1.html>
4. Приказ Министерства образования и науки РФ от 31 декабря 2015 г. №1577 «О внесении изменений в федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. №1897». 11.3. Иностранный язык. Второй иностранный язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71220596/>
5. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учебное пособие для студентов вузов / А.В. Щепилова. – М.: Владос, 2005. – 248 с.

### References

1. Averin, M. M., Dzhin, F., & Rorman, L. (2011). German. 5th grade. (Horizonte)., 104. Moscow.
2. Bim, I. L. (2001). The concept of teaching a second foreign language (German based on English)., 45. Obninsk: Titul.
3. Metodicheskaya tipologiya grammaticeskogo materiala. Retrieved from <http://www.ecsir.ru/plmeds-383-1.html>
4. Prikaz Ministerstva obrazovaniya i nauki RF ot 31 dekabrya 2015 g. 1577 "O vnesenii izmenenii v federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart osnovnogo obshchego obrazovaniya, utverzhdennyi prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiiskoi Federatsii o. Retrieved from <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71220596/>
5. Shchepilova, A. V. (2005). Theory and methods of teaching French as a second foreign language., 248. Moscow: Vlados.

### Информация об авторах

**Глумова Елена Петровна** – канд. пед. наук, доцент ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Российская Федерация.  
**Сухарева Валерия Александровна** – магистрант ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Российская Федерация.

### Information about the authors

**Elena P. Glumova** – candidate of pedagogical sciences, associate professor of FSBEI of HE “N.A. Dobrolubov State Linguistics University of Nizhny Novgorod”, Nizhny Novgorod, Russian Federation.  
**Valeria A. Sukhareva** – master's student of FSBEI of HE “N.A. Dobrolubov State Linguistics University of Nizhny Novgorod”, Nizhny Novgorod, Russian Federation.

### Авторсем қынчен пәлтерни

**Глумова Елена Петровна** – педагогика ёслалхын к-чө, АВ «Н.А. Добролюбов ячэллө Чулхула патшалық чөлхе вәрентү университетчө» ФПБВУ доцентчө, Чулхула, Раңсей Федераций.

### Сухарева Валерия

**Александровна** – АВ «Н.А. Добролюбов ячэллө Чулхула патшалық чөлхе вәрентү университетчө» ФПБВУ магистранчө, Чулхула, Раңсей Федераций.